

Deutsch-Portugiesische Grundschule

Escola Básica Luso-Alemã



Die Bilinguale Schule



Behörde für
Bildung und Sport

Impressum

Herausgeber

Behörde für Bildung und Sport
Hamburger Straße 31,
22083 Hamburg
Referat: Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Leitung: Alexander Luckow
www.publikationen.bbs.hamburg.de

Redaktion

Helga Büchel
Andreas Kuschnerait
Dr. Manfred Schwarz (verantwortlich)

Übersetzung

Maria Helena Ulrich,
Portugiesische Botschaft

Layout&Satz

Lange&Partner

Druck

Schüthedruck Hamburg

Hamburg 2005

DIE BILINGUALE SCHULE

***Deutsch-Portugiesische
Grundschule***

Escola Básica Luso-Alemã



Die Rudolf-Roß-Gesamtschule in der Hamburger Neustadt.

Liebe Eltern,

zum 1. August 2000 wurde in Hamburg die „Deutsch-Portugiesische Grundschule“ in der Rudolf-Roß-Gesamtschule eingerichtet. Sie ist die erste Schule in Hamburg, in der die Schülerinnen und Schüler neben Deutsch auch Portugiesisch als Unterrichtssprache lernen.

Mit dieser Broschüre möchte die Behörde für Bildung und Sport Sie über dieses besondere schulische Angebot informieren.

Die „Deutsch-Portugiesische Grundschule“ ist ein Kooperationsprojekt zwischen der Erziehungsabteilung der portugiesischen Botschaft in Berlin und der Behörde für Bildung und Sport der Freien und Hansestadt Hamburg.

Deutschen und portugiesischen Kindern sowie Kindern aus binationalen Familien soll die Möglichkeit eröffnet werden, vom 1. Schultag an gemeinsam die Sprache und die Kultur des jeweils anderen Landes kennen zu lernen.

Die Kinder werden von deutschen und portugiesischen Grundschullehrerinnen und

Caros Pais

A Escola-Básica Luso-Alemã abriu em Hamburgo no dia 1 de Agosto de 2000 na Escola Integrada de Rudolf Roß. É a primeira escola em Hamburgo onde os alunos aprendem, para além da língua alemã, a língua portuguesa em paralelo.

Com este desdobrável o Ministério da Educação e Desporto pretende dar-vos informações sobre esta oferta especial de ensino.

A „Escola Básica Luso-Alemã“ é um projecto de cooperação entre a Coordenação Geral da Ensino da Embaixada de Portugal e o Ministério da Educação e Desporto da Cidade Livre e Hanseática de Hamburgo.

A partir do primeiro dia de aulas, os filhos de famílias alemãs e portuguesas, bem como de famílias binacionais irão ter a possibilidade de, em conjunto, conhecer a língua e a cultura do outro país.

Os alunos terão aulas com professores do ensino básico alemães e portugueses. Por

Grundschullehrern unterrichtet. Für je zwei Klassen sind drei Lehrkräfte verantwortlich – zwei deutsche und eine portugiesische.

Die Schule

Die bilinguale „Deutsch-Portugiesische Grundschule“ ist Teil der Rudolf-Roß-Gesamtschule. Diese Schule liegt zentral in der Hamburger Innenstadt und ist mit Bussen, U- und S-Bahn gut zu erreichen.

Die Rudolf-Roß-Gesamtschule ist in der Regel dreibis vierzünftig und wird von über 800 Schülerinnen und Schülern aus mehr als 30 Nationen besucht.

Die Primarstufe ist in eigenen Gebäuden mit einem großzügigen Außengelände an der Kurzen Straße untergebracht. Hier werden ca. 300 Vorschul- und Schulkinder unterrichtet.

Die Rudolf-Roß-Gesamtschule ist eine „Offene Ganztagschule“. Die Teilnahme an den Nachmittagsangeboten ist freiwillig. Grundschulkin- der, die am Ganztagsbetrieb

cada duas classes serão responsáveis três professores - dois alemães e um português.

A Escola

A „Escola Básica Luso-Ale- mã“ é parte integrante da Escola Integrada de Rudolf Roß, que fica situada em local central na cidade de Hamburgo e tem bons acessos de auto- carro, metro e „eléctrico“.

A Escola Integrada de Rudolf Roß é uma escola que funciona com três a quatro turmas por ano de escolaridade e é frequentada por um número superior a 800 alunos provenientes de mais de 30 países diferentes.

O ensino primário decorre em edifícios rodeados de um espaço livre considerável, situados na Kurze Straße. Aqui são leccionadas cerca de 300 crianças dos ensin- os pré-escolar e primário.

A Escola Integrada de Rudolf Roß é uma escola „aberta todo o dia“. A participação nas ofertas de actividades durante a tarde é voluntária. Os alunos do 1º Ciclo que ficam na

teilnehmen, werden im Anschluss an den Unterricht bis 16 Uhr in der Schule betreut.

Ab Jahrgangsstufe 5 finden am Nachmittag viele interessante Förder- und Freizeitangebote (z.B. Computer-, Sport- und Kochkurse sowie Hausaufgabenbetreuung) statt.

Alle Schülerinnen und Schüler können in der Schule ein warmes Mittagessen erhalten.

Die Rudolf-Ross-Gesamtschule bietet die Fortsetzung des Deutsch-Portugiesischen Unterrichts ab Klasse 5 an.

escola todo o dia, permanecem no edifício desde que acabam as aulas e são acompanhados até às 16.00 horas.

A partir do 5º ano de escolaridade, a escola proporciona da parte da tarde muitas actividades interessantes de recuperação e ocupação de tempos livres (p. ex. cursos de culinária, informática e desporto, assim como apoio aos trabalhos de casa).

Todos os alunos podem tomar uma refeição quente na escola.

A Escola Integrada de Rudolf Roß oferece a continuação do Ensino Português-Alemão a partir do 5º ano de escolaridade.

Zusammensetzung der Klassen

Die Klassen der „Deutsch-Portugiesischen Grundschule“ nehmen je zur Hälfte Deutsch und Portugiesisch sprechende bzw. zweisprachig aufwachsende Kinder auf. Kinder, deren Muttersprache keine der Partnersprachen ist, können aufgenommen werden, wenn sie ausreichende Sprachkennt-

Composição das turmas

As turmas da „Escola Básica Luso-Alemã“ serão formadas por 50% de alunos de língua materna alemã e 50% de língua materna portuguesa ou alunos bilingues. Poderão ser admitidos outros alunos cuja língua materna não seja nenhuma das línguas parceiras desde que tenham conhecimentos suficientes de Ale-

nisse in Deutsch oder in Portugiesisch haben, so dass eine erfolgreiche Mitarbeit im Unterricht zu erwarten ist.

Anmeldung und Aufnahme

Die „Deutsch-Portugiesische Grundschule“ startet jedes Schuljahr mit zwei Klassen der Jahrgangsstufe 1 für bis zu 27 Schulanfängerinnen und -anfänger pro Klasse. In den folgenden Jahren wird sie Jahr für Jahr bis zur Jahrgangsstufe 4 hochwachsen.

Auch Eltern, die nicht im Einzugsbereich der Rudolf-Roß-Gesamtschule wohnen, können ihr Kind für die „Deutsch-Portugiesische Grundschule“ anmelden. Die Anmeldung erfolgt dann im Rahmen der regulären Anmeldefristen über einen Umschulungsantrag an der Grundschule, die für den jeweiligen Wohnbezirk zuständig ist. Zusätzlich empfiehlt sich auch eine direkte Kontaktaufnahme mit der Rudolf-Roß-Gesamtschule.

Übersteigt die Zahl der Anmeldungen für die bilinguale 1. Klasse die Aufnahmekapazität der Klasse, werden folgende Kinder vorrangig aufgenommen: (1.) Geschwisterkinder (wobei das andere Ge-

mão ou Português que lhes permitam participar nas aulas com aproveitamento.

Inscrição e matrícula

A Escola Básica Luso-Alemã“ inicia a sua actividade todos os anos com duas turmas do 1º ano de escolaridade até 27 principiantes por turma. Em cada ano seguinte será acrescentada uma nova classe até se chegar ao 4º ano de escolaridade.

Os pais que não residam na área abrangida pela Escola Integrada de Rudolf-Roß também podem inscrever os filhos na „Escola Básica Luso-Alemã“. A inscrição far-se-á nos prazos previstos para o efeito através dum pedido de transferência a ser apresentado à escola da zona de residência do aluno. Recomenda-se também um contacto directo com a Escola Integrada de Rudolf-Roß.

Se o número de inscrições para o 1º ano de escolaridade bilingue for superior à capacidade da turma, são admitidas, prioritariamente, as seguintes crianças: (1.) irmãos/irmãs (em que um

schwisterkind bereits eine bilinguale Grundschulklasse der jeweiligen Schule zeitgleich besucht) und (2.) Wiederholer. Über die Aufnahme der übrigen Kinder entscheidet ein Losverfahren, über das Sie die Schulleitung informieren wird.

Kinder, die zu einem späteren Zeitpunkt eine Aufnahme in bereits bestehende Klassen beantragen, müssen beide Sprachen so gut beherrschen, dass sie dem Unterricht folgen können. Über die Aufnahme entscheidet die Schulleitung gemeinsam mit den in der Klasse unterrichtenden Lehrkräften.

deles já frequente ao mesmo tempo um dos anos do 1º ciclo da respectiva escola) e (2.) os repetentes. A admissão das restantes crianças será decidida por sorteio, sobre o qual a direcção da escola dará informações.

Aos alunos que requeiram a matrícula em turmas já existentes exige-se um bom conhecimento de ambas as línguas, de modo a poderem acompanhar a matéria. A decisão sobre a admissão será tomada pelo director em conjunto com os professores que leccionam as turmas.

Lehrplan und Unterricht

Die zweisprachigen Klassen werden nach den Rahmenrichtlinien und Bildungsplänen für die Hamburger Grundschulen unterrichtet. So ist gewährleistet, dass die Kinder gegebenenfalls in andere Grundschulen wechseln können.

Die Kinder haben in der Regel täglich von 8 bis 13 Uhr Unterricht. Ab dem ersten Schuljahr erhalten alle Kinder täglich Unterricht im Fach Portugiesisch. Der Unterricht wird

Planos curriculares

As aulas das classes bilingues seguem as directivas gerais e os planos educativos das escolas do 1º Ciclo do Ensino Básico de Hamburgo. Fica assim garantida a possibilidade de mudar de escola, caso o desejem.

Em regra, os alunos têm todos os dias aulas das 8 às 13 horas. A partir do primeiro ano, todos os alunos terão diariamente aulas de Português. O ensino é ministrado

in spielerischer Form erteilt.

Es wird zweisprachig in Deutsch und Portugiesisch alphabetisiert. In der Regel unterrichten die deutsche und die portugiesische Lehrkraft die Klasse gemeinsam nach einem schulintern entwickelten Konzept. Bei bestimmten Themen wird die Klasse geteilt.

Der Sachunterricht wird zunächst in deutscher Sprache erteilt. Zu jeder Unterrichtseinheit werden die wichtigsten Wörter und Begriffe auch in portugiesischer Sprache vermittelt. In Klasse 4 ist Portugiesisch Unterrichtssprache im Sachunterricht. Deshalb werden in diesem Lernbereich zwei Stunden gemeinsam von einer deutschen und einer portugiesischen Lehrkraft erteilt.

Mathematik wird in deutscher Sprache unterrichtet. Mathematische Grundbegriffe wie Zahlen, Uhrzeiten etc. werden auch auf Portugiesisch vermittelt.

Die Leistungen im Fach Portugiesisch werden bei der Versetzungsentscheidung einbezogen.

de forma lúdica.

A alfabetização é feita nas duas línguas: Alemão e Português. Normalmente, o professor alemão e o professor português leccionam em conjunto, de acordo com um guia concebido para ser usado internamente pela escola. Por vezes, para tratar certos temas, divide-se a turma.

As aulas de Estudo do Meio serão inicialmente dadas em Alemão. Em cada unidade didáctica os alunos aprenderão os correspondentes em Português dos vocábulos e noções mais importantes. Na 4ª classe o Português será a língua utilizada nas aulas de Estudo do Meio. Por esse motivo, duas horas de aulas nesta fase serão dadas em conjunto pelo professor alemão e português.

A disciplina de Matemática será dada em Alemão. As noções básicas da Matemática tais como números, horas, etc. serão leccionadas também em Português.

O aproveitamento na disciplina de Português é relevante para a decisão sobre a passagem de classe.

Elternmitarbeit

Eltern spielen eine wichtige Rolle bei der Gestaltung des Schullebens. Anregungen und Informationen zum Thema „Elternmitarbeit“ enthält die von der Behörde für Bildung und Sport herausgegebene Broschüre „Wir reden mit – Elternratgeber“, die Sie über die Schule Ihres Kindes erhalten oder im SchullInformationsZentrum (SIZ) abholen können.

Ansprechpartner:

Rudolf-Roß-Gesamtschule:
Schulleiterin: Dr. Anne Buhr
Tel. (0 40) 35 74 12-0/-13
E-Mail: buhr@rrg.hh.
schule.de

Amt für Bildung:
OSRin Helga Büchel,
Tel. (0 40) 4 28 63-35 59
E-Mail: helga.buechel@
bbs.hamburg.de

Portugiesisches General-
konsulat: Dr. José Fernan-
des Costa,
Leiter der Erziehungsabtei-
lung,
Tel. (0 40) 34 49 75
E-Mail: sare-hamburgo.f.
costa@t-online.de

Colaboração com os pais

Os pais desempenham um papel importante na vida da escola. A brochura “Wir reden mit – Elternratgeber” dá sugestões e informa sobre formas de colaboração dos pais. Pode obter esta brochura por intermédio da escola que o seu filho frequenta ou directamente no SchullInformationsZentrum (SIZ).

Interlocutores:

Rudolf-Roß-Gesamtschule:
Directora da escola: Dr^a
Anne Buhr,
Tel. (0 40) 35 74 12-0/-13
E-Mail: buhr@rrg.hh.
schule.de

Amt für Bildung
(Ministério de Hamburgo):
Helga Büchel,
Tel. (0 40) 4 28 63-35 59
E-Mail: helga.buechel@
bbs.hamburg.de

Consulado-Geral de Portu-
gal:
Dr. José Fernandes Costa,
Responsável pelo SARE/
Hamburgo,
tel. (0 40) 34 49 75
E-Mail: sare-hamburgo.f.
costa@t-online.de

Ein Tag in der Klasse 1 der Deutsch-Portugiesischen Grundschule

Zeit	
8.00	Offene Anfangsphase Zeit zum „Warmwerden“, miteinander sprechen, spielen, den Tag planen. Die Lehrkräfte empfangen die Kinder.
8.30	Deutsch, Portugiesisch und Sachunterricht Die Klasse wird in der Regel von zwei Lehrkräften gemeinsam unterrichtet. Bei bestimmten Themen und Lernphasen wird die Klasse geteilt
9.30	Hofpause
10.00	Lesen und Schreiben lernen in deutscher oder portugiesischer Sprache gemeinsam oder in geteilter Klasse.
10.45	Mathematik
11.30	Hofpause
12.00	Kunst, Bewegung, Sport oder Musik mit der ganzen Klasse Zeit für individuelles Arbeiten
13.00	

**Um dia na
Escola Básica Luso-Alemã
para a 1^a classe**

Zeit	
8.00	Fase inicial Período de „aquecimento“ conversar uns com os outros, brincar, fazer o plano do dia. Os professores fazem a recepção aos alunos.
8.30	Alemão, Português e Matemática Normalmente, a turma é leccionada por 2 professores em simultâneo. Por vezes, divide-se a turma em grupos quando são tratado determinados temas ou em fases de aprendizagem diferentes.
9.30	Recreio
10.00	Aprender a ler e a escrever em Alemão ou em Português em grupos separados ou em conjunto.
10.45	Matemática
11.30	Recreio
12.00	Educação visual, desporto, actividades musicais com toda a classe espaço para trabalho individual
13.00	

Rudolf - Roß - Gesamtschule

***Die Schule in der Neustadt
Offene Ganztagschule
Deutsch-Portugiesische Grundschule
Escola Básica Luso-Alemã***

Schulanschrift

Rudolf-Roß-Gesamtschule, Neustädter Straße 60,
20355 Hamburg
Tel.: 0 40 / 35 74 12-0, Fax: 0 40 / 35 74 12-10
www.rudolf-ross-gesamtschule.de

Primarstufe: Kurze Straße 30, 20355 Hamburg
Zugang über Jan-Valkenburg-Straße
Tel.: 040/35 74 12 20, Fax: 040/35 74 12 35

Schulleiterin: Dr. Anne Buhr
Stellvertretender Schulleiter: Helmut Ohlenberg

Primarstufe (Klassen 1 bis 4) Kurze Straße 30

Abteilungsleiter: Norbert Voigt
Sekretariat: Gunda Meyer

Hausmeister: Ljimon Berisa

Sekundarstufe I (Klasse 5 bis 8) Neustädter Straße 60

Abteilungsleiter: Michael Irlé
Sekretariat: Birgit Grünewald

Hausmeister: Dieter Lambrecht



Rudolf-Roß-Gesamtschule

Neustädter Straße 60

20355 Hamburg

Tel.: (0 40) 357 4120, Fax: (0 40) 35 74 12 10

Öffentliche Verkehrsmittel:

U 2 (Gänsemarkt, Messehallen), U 3 (Feldstraße),

S 1, S 3 (Stadthausbrücke)

die Buslinien 111, 112 (Kaiser-Wilhelm-Straße)

www.bbs.hamburg.de